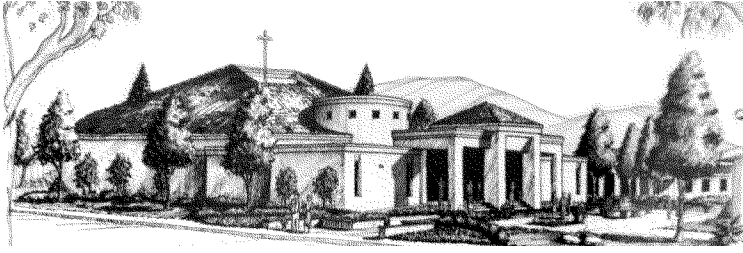


天主教聖谷東區中文週訊



主顯節

主曆二〇一四年一月五日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

神父的話：虔誠朝拜主耶穌

耶穌基督的聖誕吸引所有追求聖善、渴望永生的人前來朝拜。三位賢士發現了升起的新星，不約而同地前來朝拜。這三位非猶太人的賢士代表所有世界各民族中尋求真理、渴望生命的人們。賢士們帶著自己家鄉最好的禮物：黃金、乳香和沒藥。這是他們帶給小耶穌——新生王的禮物；這些禮物也在耶穌基督的生命中有特別的象徵意義。今天，您要給小耶穌帶什麼樣的禮物呢？您認為耶穌基督需要什麼樣的禮物呢？「犧牲與素祭，已非祢所要，卻給我預備了一個身體；全燔祭和贖罪祭，已非祢所喜，於是我說：看，我已來到……天主！我來為承行祢的旨意。」我們能給天主最好的禮物就是我們自己純潔的心和聖善的精神。其實，耶穌基督並不需要我們給祂什麼禮物，而是希望我們接受祂所帶來的天上的禮物。這天上的禮物就是天主自己。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)

626-964-3629 x125 或 x335、626-935-9019 (手機)

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

天主愛所有的人並向所有的人發出邀請。然而，內心被罪惡污染的人，卻常常將「好消息」認為是「壞消息」。當時猶太人的國王黑落德等聽了賢士們的報告後，卻驚慌起來。其實，天主通過猶太的先知們早已預言了：「猶大地區的伯利恆啊！……要有一位領袖從你那裡出來，牧養我的子民——以色列。」黑落德認為新生王的誕生對他是一個威脅，不是一個好消息，因為黑落德用人的眼光和自己的利益關係來衡量耶穌基督的誕生。當人以自我為中心時，整個世界都成了他的敵人。耶穌基督雖然誕生為猶太人，但天主的救恩是為所有人和每個人的。通過接受耶穌基督的福音，在耶穌基督內，每個人都和猶太人一樣成為天國的繼承人，同為一體，同為天主恩許的分享人。今天，耶穌基督誕生的好消息依然在世界各地傳揚，您聽明白了這個也是為您的今生和永生非常重要的好消息嗎？有些人每天通過報紙、電視和互聯網積極了解周圍和世界各地的好消息，然而，對於耶穌基督降生的天大的好消息卻視若無聞。有一位弟兄多年來雖然朋友們勸他信仰主耶穌，他就是不相信。一天，當他在看電視時，忽然大悟：我每天相信電視的內容、相信報紙的內容，為什麼這麼多好朋友勸我信仰主耶穌我卻無動於衷呢？他馬上聯繫聖堂，希望領洗信靠耶穌基督。

在朝拜了耶穌基督後，賢士們既沒有回到黑落德那裡去，也沒有從原路返回，而是「從另一條路返回了家鄉」。這另一條路是一條遇到「耶穌基督——道路、真理和生命」之後的新路。這另一條路是新生命的路。所有遇到耶穌基督的人，其生命都會發生內在的改變和聖化，都應該走在一條新路上。這條新路就是過和耶穌基督一起的新生活。在耶穌基督內的新生命不只是個人生命的更新，更是活耶穌基督的生命，天主的生命。這個新生命就如湧動的噴泉，推動人走過各種人生的境遇，在每天的生活中善盡責任，奔向永生的天堂。

主日彌撒欄

進堂曲： 122 聖嬰萬世王

D 3/4 French 18s.

3 2 | 1 . 2 3 4 | 5 - 6 7 | i 7 6 | 5 - 6 7 | i 7 6 | 5 6 7 | i 5 4 | 3 -
 寒 夜 雪 飄 揚 牧 童 守 群 羊 山 野 現 異 光 天 使 空 際 唱
 耶 穌 心 善 良 救 世 降 下 方 贖 世 作 羔 羊 聖 心 何 慈 祥
 拜 見 救 世 君 認 主 示 虔 敬 全 燔 沒 藥 呈 歡 躍 讚 主 榮
 3 2 | 1 . 2 3 4 | 5 - 6 7 | i 7 6 | 5 - 6 7 | i 7 6 | 5 6 7 | i 5 4 | 3 -
 救 主 降 下 方 萬 民 同 敬 仰 以 色 列 君 王 贖 世 之 羔 羊
 隆 德 似 太 陽 伏 魔 抑 兇 惡 我 們 齊 仰 望 愛 慕 淚 盈 眶
 叩 首 示 忠 誠 大 地 永 光 明 主 德 實 崇 隆 終 身 報 恩 情
 3 2 | 1 . 2 3 4 | 5 - i 7 | 6 - 6 | 5 - - | i 7 6 | 5 6 7 | i 5 4 | 3 - ||
 歡 迎 歡 迎 歡 迎 歡 迎 歡 迎 天 國 君 王 今 日 降 生

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

六十，1~6

耶路撒冷啊！起來發放光明罷！因為你的光明業已來到，上主的榮耀、已經照射在你身上。看哪！黑暗籠罩大地，陰雲遮蔽萬民；但是上主要照亮你，祂的榮耀要彰顯在你身上。萬民將趨赴你的光芒，眾王將奔向你升起的光輝。你舉目向周圍觀看！人們都已經集合，向你而來。你的兒子要從遠方而來，你的女兒也要像嬰兒給背著回來。那時，你看到這一切，必要喜形於色，你的心會興奮跳動。因為金銀從海的那邊滾滾而來，萬國的財富都流入你的手中。成群結隊的駱駝，米德楊和厄法的獨峰駝，齊集在你的境內。他們從舍巴滿載黃金和乳香而來，宣揚上主的榮耀。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠七一

答： F 4/4 歡欣、悠揚 ♩=120

朱健仁 曲

1 . 7 6 - | 6 7 1 7 1 7 6 6 | 3 - - - |
 上 主， (普 世 萬 民 都 要 敬 拜 祢 。
 3 . 2 1 . 2 | 1 2 3 2 3 2 1 1 | 6 - - - ||
 上 主，) 普 世 萬 民 都 要 敬 拜 祢 。

領：

- 一、天主，請將審判權授與君王，使祂公正地統治祢的百姓，公道地管理祢貧苦的民眾。
- 二、祂為王時，正義必要伸張，如月之恆，永享安康。祂的領域廣及四海，祂的王權遠達地極。
- 三、塔西和群島的眾王都前來進貢，舍巴和色巴的君王都來給祂獻禮。眾王都要朝拜祂，萬民都要事奉祂。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書

三，2~3a，5~6

弟兄姊妹們：你們一定知道，為了你們的好處，天主的恩寵所付託給我的職務：祂啟示我，使我知道祂的奧秘。

以往，天主沒有把這奧秘向任何人顯示過，現在祂藉著聖神向祂的聖宗徒和先知啟示了；這奧秘的內容是這樣：藉著福音，外邦人在基督耶穌內與猶太人同為繼承人，同為一體，同為恩許的分享人。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： D 3/4

3 2 | 1 . 2 3 4 | 5 - i 7 | 6 - 6 | 5 - - |
 阿 肋 路 亞 。 阿 肋 路 亞 。
 i 7 6 | 5 6 7 | i 5 4 | 3 - ||
 阿 肋 路 亞 。 阿 肋 路 亞 。

領：我們在東方看見了祂的星，特地來朝拜主。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

二，1~12

黑落德作王的時候，耶穌誕生在猶大的伯利恆；有幾個賢士從東方來到耶路撒冷，詢問說：「纔誕生的猶太人的王在哪裡？我們在東方看見祂的星出現，特地來朝拜祂。」黑落德王一聽這話，就心感不安，耶路撒冷全城的居民也跟著一起不安。他就召集了所有的司祭長和民間的經師，問他們：默西亞應該生在那裡。他們回答說：「在猶大省的伯利恆，因為先知曾這樣記載過：『你、猶大地區的伯利恆啊！你在猶大的各市鎮中，決不是最小的，因為要有一位領袖從你那裡出來，牧養我的子民——以色列。』」於是黑落德暗地裡召見這幾位賢士，仔細詢問他們，那顆星在甚麼時候出現的；然後吩咐他們前往伯利恆，說：「你們去用心尋找那嬰兒吧！找到了，就報告給我，好讓我也去朝拜祂。」他們聽了國王的吩咐，就走了。那時候，他們在東方看見的那顆星又出現了，在他們前面引路，直到嬰兒所在的地方上面，纔停下來。他們看見那顆星，實在喜出望外。走進屋子，看見了嬰兒和祂的母親瑪利亞，就俯伏在地朝拜了祂；然後打開寶盒，拿出黃金、乳香和沒藥等禮物奉獻給祂。他們在夢中得到指示，不可再回到黑落德那裡，就從另一條路返回了家鄉。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲： 願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3
 願 上 主 的 話 堅 固 你 。 願 上 主 的 話 滋 養 你 。
 2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||
 願 上 主 的 話 安 慰 你 到 永 遠 。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：王仲平、孫小艾夫婦。

奉獻曲： 120 東方三博士

G 3/4

3-2 | 1-6 | 7 1 7 | 6 -- | 3-2 | 1-6 | 7 1 7 | 6 -- |

1、三博士行程自東方；攜帶禮物遠道前往；
2、新主降生伯利恆城；奉獻金冕賀祂為王；
3、我今獻上乳香奇珍；認識真神常與接近；
4、沒藥味雖苦卻甘芳；深思主為我罪捨身；

1-1 | 2-2 | 3-3 | 5 4 3 | 2 3 2 | 1-7 | 6 -- |

1、經過田野江河山崗，跟隨景星明光。
2、掌握權柄治理萬邦，世人蒙祂恩光。
3、願萬人來禱告頌讚，朝拜真神在天。
4、憂愁嘆息流血死亡，埋葬封在墳墓。

7-2 | 1-1 | 1-5 | 1-6 | 1-0 | 1-1 |

啊！奇妙星夜放輝煌，發出

1-5 | 1-6 | 1-- | 1-1 | 2-3 | 4-3 |

燦爛大光芒，帶領我們步向

2-3 | 1-1 | 1-5 | 1-6 | 1-- || 1-- | 1-- ||

主前，直見耶穌主榮光。阿們。

領主曲： 110 小白冷城

F 4/4

L. H. Redner

3 | 3 3[#] 2 3 | 5 4 6 2 | 1 7 1 2 5 | 3 --

1、美麗快樂小白冷城合境平安恬靜。
2、因瑪利亞誕生聖嬰天使會集天空。
3、慈愛天主至大恩榮普賜信友眾人。

3 | 3 3 6 5 | 5 4 6 2 | 1 7 1 3 . 2 | 1 --

1、夜已更深寢夢無驚天上歷歷群星。
2、世上眾人酣睡正深天神看守聖嬰。
3、何等莊嚴何等安靜肉身不能聽聞。

3 | 3 3 2 1 | 7 - 7 7 | 6 7 1 2 | 3 --

1、誠看暗街生光明真光照耀永恆。
2、晨星亦齊來讚頌共慶救主降生。
3、世界正惡業滿盈救主翩然降生。

3 | 3 3[#] 2 3 | 5 4 6 6 | 5 1 3 . 2 | 1 -- ||

1、萬世所望萬人所敬，今夜全在此城。
2、同來感謝至尊天主，共祝世界和平。
3、虔誠信徒鼓舞歡欣，恭迎基督來臨。

本週請聖燭家庭祝福禮

祝福曲： 上主的祝福

F 4/4

詞：戶六 24~26
曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |

願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照你仁慈待你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 . 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||

願上主轉面垂顧你賜你平安。

出堂曲： 119 普天同慶

C 2/4

Handel

i 7 . 6 | 5 . 4 | 3 2 | 1 . 5 | 6 . 6 | 7 . 7 | i . i |

1、普天同慶救主降臨，恭迎耶穌聖嬰，萬
2、普世信友齊來讚美，聖嬰萬世君王，為

i 7 6 5 | 5 . 4 3 i | i 7 6 5 | 5 . 4 3 3 | 3 3 3 3 4 |

1、眾信友請齊來，踴躍齊歌合歡欣，真光普照大
2、救世自天下降，贖世羔羊何慈祥，抑群魔制凶

5 . 4 3 | 2 2 2 2 3 | 4 . 3 2 | 1 i 6 | 5 . 4 3 4 | 3 2 | 1 - ||

1、地，普天神人共慶，讚頌稱揚耶穌聖嬰。
2、狂，我眾萬民敬仰，耶穌聖嬰永世為皇。

彌撒特別意向欄（請在一週前交給神父）：

徐小文夫婦為母親孫福寶求主賜平安、早日恢復健康祈禱。
蔡兆鵬、黎英梅感謝主恩，求主賜家人朋友平安喜樂健康。
蔡萬裕、蔡冰芝為全家謝恩求恩。
林大鈞、蔡韶雯為全家謝恩求恩。
孫小艾為母親孫王繼明求安息主懷，為父親孫一揮求身體健康。
張宏保、劉靜文追恩劉國強神父，祈求上主恩賜安息，永享天鄉之福。
于鄒月弟率子于子強全家為公婆及先夫于有成獻彌撒，求他們都能早升天國蒙主眷顧。
張燕為父母張先貴、于慎言及張、于兩家親友獻彌撒，盼他們都能靈魂永安、早登天鄉。
張家為張景棣先生亡靈求安息主懷。
方逸群、方薇薇、方莉黎為母親方金月清女士獻彌撒，求主賜天鄉永福。
吳靈華為公公胡若瑟、婆婆林德蘭亡者奉獻彌撒。
倪北楠、北嘉、北蒂、北雯為母親陳書琮獻彌撒，求主賜天堂永福、安息主懷。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、胡秀玉、謝仁星、高玉純、林如豪、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、李安慈、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、陳滌芬、趙育民、梁華建、王靜芳、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、盧龍、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、傅佩玉、孫經淵、張碧玉、陳莉姍、彭保祿神父、余原、Anna & King 胡、袁張昭華、袁平先、鄺建國、鄺余美祝、Adans Ko、周富美、薛衡山、Annabel Lin、Dawn Hughey、劉維鴻、林菊英、李蕙若、郭德蘭、丁巧雲、陳張雲卿、張銘義、林翠萍、楊秀鑾、Audrey Liu、康美行、彭縱橫、Kasey Liang、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、張桐君、蘭信香。

為新亡者祈禱：倪陳書琮、孫王繼明、劉楊藍敏。

教會消息欄

教宗方濟各將全世界的需求託付於天主聖母

(梵蒂岡電台訊) 2014 年元旦是天主之母節，也是第 47 屆世界和平日。教宗方濟各於上午 10 點鐘在梵蒂岡聖伯多祿大殿主持大禮彌撒，將人類內心的渴望和全世界的需要託付給聖母。眾多樞機、總主教、主教及司鐸在彌撒中與教宗共祭，參禮的信友座無虛席。彌撒結束後，聖伯多祿廣場上更佈滿數不盡的朝聖信友和觀光遊客，他們等待與教宗一起誦唸三鐘經，接受他的降福。

「願上主祝福你，保護你；願上主的慈顏光照你，仁慈待你。願上主轉面垂顧你，賜你平安。」(戶六 24~26)

教宗在彌撒講道中，首先用天主訓示梅瑟的古老祝福禱詞開啟新年，讓這祝福陪伴我們眼前開啟的旅程。教宗說：「這是賜予力量、勇氣和希望的話語。希望並非出自虛幻，不是寄託於靠不住的人性許諾；希望也不是幼稚的想像，只因它是未來，就認定更加美好。這個希望正是在天主的祝福中找到依據，這祝福含有最大的祝願，有教會對我們每個人的祝願，充滿上主慈祥的護祐和祂上智安排的援助。」

天主的祝願在瑪利亞，一個女人身上實現了，因為她被揀選為天主之母。教宗說：「天主之母是聖母最重要和最基本的稱號，是基督信仰子民的信德憑著愛慕和純真的敬仰，始終在天上母親身上認出的特性和角色。」

「天主之母」走在我們信仰旅程的前面，為此我們格外感到她的臨近。教宗說：「天主之母分擔了我們的處境，她曾在我們往來，甚至有時艱難和昏暗的路上行走，曾在『信德的朝聖旅途』中前行。」

聖母瑪利亞，希望的泉源和真喜樂，謙遜和隨時奉行天主旨意的表樣！她在加爾瓦略山上燃起期待聖子復活的信德火焰，並藉著母親的愛將這火焰傳給其他人。教宗說：「讓我們將信德的旅程、內心的渴望、我們的需要和全世界的需求，特別是對正義與和平的飢渴，託付給聖母。讓我們大家一起呼求她：天主聖母！」

佈告欄

一月：耶穌聖名月

本週請聖燭家庭

本週請聖燭家庭是王仲平、孫小艾夫婦。請大家在本週特別為他們祈禱。有意做奉獻代表及請聖燭回家的家庭請與蘇闊姊妹登記：

(626) 758-7007 syuathome@gmail.com

天主教聖谷東區華人教友 主曆二〇一四年新春慶典

日期：主曆二〇一四年二月二日（主日）

時間：感恩聖祭 下午六時一刻

敬天祭祖 感恩聖祭後

晚餐及餘興節目 下午七時三刻

晚餐券：每人\$5、十二歲以下孩童免費

售票截止日期：一月廿六日

晚餐券訂購：嚴增妍 (714) 930-6188

伍美美 (626) 927-8305 或 (213) 687-8389

劉於永 (626) 248-7634 及 Alice Wu

歡迎邀請親朋好友一齊參加!!

堂區消息

本堂特敬聖嬰與速援聖母團體 成立廿二週年感恩聖祭

主祭：馬洪尼樞機主教

日期：主曆二〇一四年一月十八日（週六）

時間：下午五時

地點：本堂

彌撒前下午四時有九日敬禮祈禱；彌撒後若天氣許可將有戶外遊行。慶典中也會祝聖聖嬰與速援聖母的聖像及玫瑰唸珠。之後在禮堂有 potluck 晚餐及餘興節目。

詳情請洽 Priscila Almendral (909) 598-2255 或
(626) 465-5558.

活動預告：本堂餐舞會

日期：二〇一四年二月十五日（週六）

地點：本堂禮堂 入場票：每人 \$25

詳情待續

敬請大家踴躍參加！

有意者請在彌撒後與簡瑪麗姊妹或戴慕文姊妹報名

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！